Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ja powiedziałem Panie oni wiedzą że ja byłem wiążący i chłoszczący po zgromadzeniach wierzących w Ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ja powiedziałem: Panie, oni sami wiedzą, że ja więziłem\* i biczowałem po synagogach\*\* tych, którzy wierzą w Ciebie;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja powiedziałem: «Panie, oni wiedzą, że ja byłem wtrącającym do strażnicy i bijącym\* po synagogach\*\* wierzących w Ciebie. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ja powiedziałem Panie oni wiedzą że ja byłem wiążący i chłoszczący po zgromadzeniach wierzących w Ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ja powiedziałem: Panie, przecież oni wiedzą, że ja więziłem i biczowałem w synagogach tych, którzy w Ciebie wierzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja odpowiedziałem: Panie, oni wiedzą, że wtrącałem do więzienia i biczowałem w synagogach tych, którzy w ciebie wierzyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jam rzekł: Panie! onić wiedzą, żemci ja podawał do więzienia i bijał w bóżnicach te, którzy wierzyli w cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam rzekł: Panie, oni wiedzą, żem ja sadzał do więzienia i bijałem po bóżnicach tych, którzy w cię wierzyli; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ja odpowiedziałem: Panie, oni wiedzą, że zamykałem w więzieniach tych, którzy wierzą w Ciebie, i biczowałem w synagogach, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ja rzekłem: Panie, oni sami wiedzą, że to ja więziłem i biłem po synagogach tych, którzy w ciebie wierzyli; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jednak odpowiedziałem: Panie, oni wiedzą, że zamykałem w więzieniach i biczowałem w synagogach tych, którzy wierzą w Ciebie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Panie! - odpowiedziałem. - Ale oni dobrze wiedzą, że to właśnie ja więziłem i biłem w synagogach tych, którzy w Ciebie uwierzyli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja odrzekłem: Panie, oni wiedzą, że ja wierzących w Ciebie zamykałem w więzieniach i poddawałem w synagogach chłoście;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedziałem na to: Tak, Panie, oni dobrze wiedzą, że to ja zamykałem w więzieniu i w synagogach biłem tych, którzy w ciebie wierzyli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ja na to: ʼPanie, oni przecież wiedzą, że to właśnie ja wtrącałem do więzienia i kazałem bić w synagogach tych, którzy w Ciebie uwierzyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Господи, самі знають, що я садовив до в'язниці і бив по синагогах тих, що вірять у тебе, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja odpowiedziałem: Panie, oni wiedzą, że ja byłem tym, co wierzących w Ciebie wtrącał do więzienia oraz bił po bóżnicach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekłem: "Panie, sami wiedzą, że w każdej synagodze zatrzymywałem niegdyś i kazałem chłostać tych, którzy w Ciebie ufali, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja rzekłem: ʼPanie, oni sami dobrze wiedzą, że wierzących w ciebie wtrącałem do więzienia i chłostałem w jednej synagodze po drugiej, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Ależ Panie!”—protestowałem. „Przecież oni wiedzą, że wtrącałem do więzień i biczowałem w synagogach tych, którzy Ci uwierzyli. |

1. 1) <x>510 8:3</x>; <x>510 22:4-5</x>; <x>510 26:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:17</x>; <x>510 26:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "byłem wtrącającym do strażnicy i bijącym" - zamiast według norm klasycznych: "wtrącałem do strażnicy i biłem". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "po synagogach" - nie należy tego rozumieć jako "w synagogach", "synagogach" - bardziej etymologicznie: "miejscach zebrań". [↑](#footnote-ref-5)